

# Multilingualism



A1 proofreading not yet effective for this page. In the meantime, you can ask any questions on the [forum](#).

Gestan lets you edit documents (quotes, invoices, credit notes) in 16 languages: French, Spanish, Portuguese, Irish, Italian, English, German, Czech and Slovak, Dutch, Romanian, Polish, Hungarian, Bulgarian, French Canadian (soon in Belgian?), and Russian. Many thanks to the translators!

What's more, translated labels can be modified by the user: not only does this allow you to correct the labels in one language, it also allows you to replace one language with another.

## Use

**Access via:** *Tools* → *Administration* → *Translation of part labels*

The screenshot shows a software window titled "Traduction des libellés" with a sub-header "Traduction des libellés pièces". It features a table of labels and their descriptions, and a list of translations for each label in various languages.

Libellé référence	Description
A régler TTC	Montant à régler TTC
Acquitté	Acquitté (facture)
Adresse de livraison	Adresse de livraison
Attention	À l'attention de
Aucun paiements	Aucun paiements comptabilisés pour la facture
Autre	Autre
Avancement	Avancement
Avoir	Avoir (sur une facture)
BIC	Abrev. de Bank Identifier Code.
Base	Base (de calcul)
Bon de livraison	Bon de livraison
Bon de réception	Bon de réception
Bon pour accord	Bon pour accord le (suivi de la date)
Cdts livraison	Conditions de livraison (INCOTERM)
Cdts règlement	Conditions de règlement (Comptant, 30 jours fir
Client	Client
Code client	Code client
Commande	Commande
Commande fournisseur	Commande adressée à un fournisseur
Comptant	Comptant (règlement)
Concerne	Concerne
Coordonnées bancaires	Coordonnées bancaires
Courtoisie devis	Libellé de courtoisie pour devis
Courtoisie facture	Libellé de courtoisie pour facture
Cumul	Cumul
DLC	Date limite de consommation
Date	Date
Date de livraison	Date de livraison
Date de règlement	Date à laquelle est effectué le règlement
Date de réception	Date à laquelle est effectuée la réception
Date de validation	Date de validation
Date d'accord	Date d'accord
Date enlèvement	Date d'enlèvement (d'une livraison)

  

Traductions	
Français	A régler TTC
Espagnol	A pagar TTC
Portuguais	Aser pago TTC
Irlandais	Le hioc TTC
Italien	Da pagare TTC
Anglais	To be paid TTC
Allemand	TTC bezahlt werden
Tchèque	Bude zaplaceno TTC
Slovaque	Bude zaplaceno TTC
Néerlandais	Platí sa TTC
Roumain	Platí sa TTC
Polonais	TTC te betalen
Hongrois	Se achita TTC
Bulgare	Se achitã TTC
Canadien fr	Do zaplaty TTC
Russe	Do zaplaty TTC

Attention : suivant les pays de destination, la signification juridique des termes peut être importante. C'est à vous qu'il appartient de vérifier ces traductions, le cas échéant.

Buttons: Initialiser, Appliquer, Fermer

You can modify each label in each language, or even change its original use.

The **Apply** button saves your changes, while the **Initialize** button resets the labels to their original values.

Libellé référence	Description
PU	Abréviation de Prix Unitaire
Page	Page
Papillon à détacher	Papillon à détacher
Payé	Payé
Pièce générée	Libellé pièce générée
Pièce origine	Libellé pièce origine
Poids brut	Poids brut
Prochaine maintenance	Date de prochaine maintenance
Proforma	Facture proforma
Prélevé le	Prélèvement le
Qté	Abréviation de Quantité
Quantité	Quantité
RIB	Abrév. de Relevé d'Identité Bancaire
Rappel	Rappel (pour se rappeler)
Remise	Remise (somme)
Reste à payer	Montant restant à payer sur une facture fourni
Reste à recevoir	Montant restant à recevoir sur une facture client
Retenue de garantie	Retenue de garantie
Réception facture	À réception facture (=cond. paiement)
Réf	Référence (libellé abrégé)
Réf article	Référence article
Réponse attendue au	Date de réponse attendue (demande de prix)
Selon PV	Selon Procès verbal (PU variable facture)
Signature	Signature (d'une personne)
Solde au	Solde à date d'édition facture
Solde à régler	Solde à régler
Sous total	Sous-total
Suite	Suite (d'un document)
Suivi par	Suivi par (+interlocuteur dossier)
TPS	Taxe fédérale (Canada)
TTC	Abrév. de Toutes Taxes Comprises
TVA	Abrév. de Taxe à la Valeur Ajoutée
TVA Intracom	Abrév. de N° de TVA intracommunautaire

Traductions	
Français	Pièce générée : %1 le %2 %3 par %4
Espagnol	Generado : %1 et %2 %3 por %4
Portugais	Gerado : %1 em %2 %3 por %4
Irlandais	Gineadh : %1 ar %2 %3 le %4
Italien	Generato : %1 il %2 %3 di %4
Anglais	Generated : %1 on %2 %3 by %4
Allemand	Erstellt : %1 am %2 %3 von %4
Tchèque	Vygenerováno : %1 dne %2 %3 od %4
Slovaque	Vygenerováno : %1 dne %2 %3 od %4
Néerlandais	Vyrogené : %1 dna %2 %3 od %4
Roumain	Vyrogené : %1 dña %2 %3 od %4
Polonais	Gegeneroord : %1 op %2 %3 door %4
Hongrois	Generat : %1 pe %2 %3 de %4
Bulgare	Generat : %1 pe %2 %3 de %4
Canadien fr	Wygenerowano : %1 %2 %3 autor %4
Russe	Wygenerowano : %1 %2 %3 autor %4

Attention : suivant les pays de destination, la signification juridique des termes peut être importante. C'est à vous qu'il appartient de vérifier ces traductions, le cas échéant.

Initialiser Appliquer Fermer

There's a special feature for two labels:

- **Generated part:** controls the wording inserted in the source part notes when you generate one part from another. The default wording in French is: "Pièce générée : %1 le %2 %3 par %4". If, for example, you generate a delivery note ID7 from a customer invoice, this will insert a note: *Pièce générée : BLV7 le 26/06/24 05:16 par EN* in the invoice notes. The %1 label will be replaced by the part type and ID, %2 by the generation date, %3 by the generation time, and %4 by the generation user code.
- **Original part:** controls the label inserted in the notes of the target part when you generate one part from another. The default wording is: "Original part(s): %1". If, for example, you generate an invoice from a sales order 2004-003 dated 04/25/20, this will insert a note: *Pièce(s) origine : CCT 2004-003 (26/06/24)* in the invoice notes. The %1 label will be replaced by the part type, number and date.

You can put the %1 %2 %3 %4 labels anywhere in the labels.



## Other “Admin ” articles

[Application event log](#)  
[Benchmark readings](#)  
[Change history](#)  
[Cleaning C/S connections](#)  
[Customer account](#)  
[Data audit](#)  
[Deactivatable messages](#)  
[Enterprise License](#)  
[Free Gestan licenses](#)  
[Gestan extensions](#)  
[Installing Gestan](#)  
[License extensions](#)  
[Migrate your current ERP to Gestan](#)  
[Multilingualism](#)  
[Network Computers](#)  
[Printing labels](#)  
[Sessions](#)  
[Test base](#)

From:

<https://manuel.gestan.fr/> - **Le manuel de Gestan**

Permanent link:

<https://manuel.gestan.fr/en/wiki/admin/multilinguisme>

Last update: **2025/06/24 21:16**